

## 3.9. Proficiency levels and achievement grades

ナン ミヤツ ソー  
研究生

An important distinction in relation to scaling can be made **between** the definition of levels of proficiency, as in a scale of Common Reference Levels, and the assessment of **degrees of achievement** in relation to an objective at one particular level.

尺度に関する**重要な**のは共通参照レベルのような熟達度のレベル定義と特定のレベルの目標達成度の評価との間に区別。

A proficiency scale, like the Common Reference Levels, **defines a series of ascending bands of proficiency.**

熟達度の尺度は熟達度の上昇度を定義するもの。

It may cover the whole conceptual range of learner proficiency, or it may just cover the range of proficiency relevant to the sector or institution concerned.

全概念領域あるいは関係する分野や制度だけにカバーするかもしれない。

Being assessed as **Level B2** may represent a **tremendous achievement** for one learner (assessed as Level B1 only **two months** previously), but a **mediocre performance** for another (already assessed as Level B2 **two years** previously).

レベルB2の学習者	2か月前にB1と評価	かなりの達成度
	2年前にB2と評価	並の能力

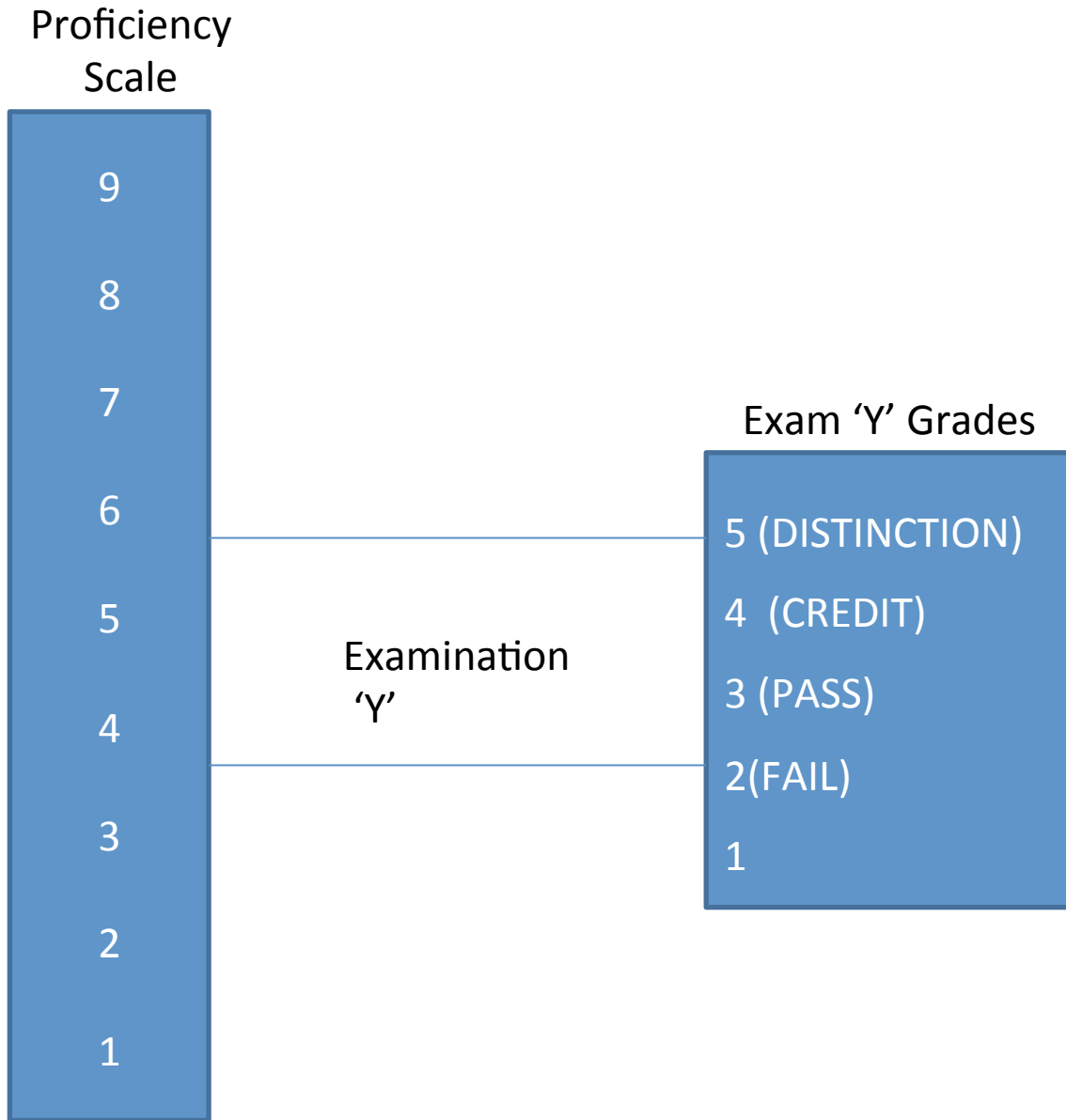


Figure 7

A particular objective may be situated at a certain level. In Figure 7, examination 'Y' aims to cover the band of proficiency represented by Levels 4 and 5 on the proficiency scale.

試験「Y」は熟達度レベル4と5をカバーすることになっている。

There may be other examinations aimed at different levels, and the proficiency scale may be used to help make transparent the relationship between them.

熟達度尺度は試験との間の関係性をはっきりさせるために用いる。

Such a grading scale may be used for direct assessment of performance in subjectively marked papers – typically for Speaking and for Writing – and/or may be used to report the examination result.

成績の尺度は「話す」「書く」の試験のような主観的に直接点数をつける場合とテストの結果を知らせるために用いられている。

Examination 'Y' may be part of a suite of examinations 'X', 'Y' and 'Z'. Each examination may well have a grading scale in a similar style.

試験「Y」は試験「X」「Y」「Z」の一部かもしれない。どの試験でも同じスタイルで採用されている。

But it is obvious that a Grade 4 in Examination X does not mean the same thing as a Grade 4 in Examination Y in terms of proficiency in the language.

言語熟達度の観点からいえば、試験「X」の評価4 ≠ 試験「Y」の評価4



If Examinations 'X', 'Y', and 'Z' have all been **situated onto a common proficiency scale**, then **it should be possible**, over a period of time, to establish the relationship between the grades on one examination in the series with the grades on the others. This can be achieved through a process of pooling expertise, analysing specifications, comparing official samples and scaling candidates' results.

試験「X」「Y」「Z」は一連の共通の熟達度尺度上に置かれていれば、可能である。

一つの試験の成績と他の試験の成績との関係を確立することが可能なのである。

専門家の意見の蓄積、項目分析、公開された試験問題・解答例試験の成績とを比較した上で達成できる。

It is possible to establish the relationship **between examination grades and proficiency levels** in this way because examinations have, by definition, a standard and a group of trained assessors capable of interpreting that standard.

試験の成績と熟達度のレベルの関係も確立することができる。

試験には定義上基準があり、その基準を解釈できる訓練された評価者の集団がついている。

It is **necessary to make the common standards explicit and transparent**, provide examples which operationalise the standards, and then scale them.

尺度化するために必要なのは共通の基準を明示的、明確なものにし、基準を客観的に扱えるように実例を与えること。

Assessment of achievement in schools in many countries is through achievement grades (notes, Noten), sometimes 1–6, with 4 as the Pass, norm or ‘satisfactory’ grade.

達成度の評価は達成度の成績によってなされ、1から6の6段階もあり、その場合、4は合格ライン、基準達成「可」とされる。

What is meant by the **various grades is internalised by the teachers in the context concerned,**  
**but rarely defined.**

さまざまな成績の意味はその環境の教師に内在化されている。

The nature of the relationship between **teacher assessment grades and proficiency levels is in principle the same** as that between **examination grades and proficiency levels.**

教師の成績評価と熟達度レベルとの関係は、試験成績と熟達度レベルとの関係と基本的に同じ。

But the issue is further complicated by the fact that there will be a myriad of standards involved.

多面的な基準が存在すると、さらに複雑になる。

This is because, apart from the question of the form of assessment used and degree of common interpretation of grades by teachers in any one context, each school year in each type of school in each educationally distinct region will naturally constitute a different standard.

用いる評価形式の問題、その環境の教師による成績の尺度が異なる。

同学校一

第4学年の終わりの「4」 ≠ 第3学年終わりの「4」

Nevertheless, it is possible to establish an approximate relationship between the range of standards in use in a particular sector and proficiency levels. This can be achieved through a cumulative process employing such techniques as the following.

ある分野で用いられる基準の種類と熟達度のレベルの間に、おおよその関係を設定することが可能であり、技術的な累積が必要。

Standard definitions can be provided for different grades of achievement of the same objective.

同じ目標に対するさまざまな達成度の基準定義を示さなければならない。

Teachers can be asked to profile average achievement onto an existing proficiency scale or grid such as Table 1 and Table 2.

教師は平均的な達成度を表1、2の ような既存の熟達尺度に置き換えることを求められるかもしれない。

Representative samples of performance can be collected and calibrated to a scale in joint rating sessions. Teachers can be asked to rate previously standardised videos with the grades they normally give their students.

代表的な運用例を集め、連続した尺度に当てて測定することもできる。教師はすでに標準化された言語運用例のビデオを、普段生徒に対して使っている成績で評価することを求められるかもしれない。